

Зуева Елена Анатольевна, Позднышева Галина Владимировна, Шейфель Наталья Анатольевна  
**ОТРАЖЕНИЕ РАЗВИТИЯ РЕЛИГИОЗНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ НАРОДА В ЛЕКСИКЕ  
РЕЛИГИОЗНОЙ КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКОВ) (ЧАСТЬ 1)**

В статье предпринята попытка провести семантический анализ основных общерелигиозных и общехристианских понятий в сопоставительном ключе на материале русского, немецкого и английского языков с целью выявления особенностей развития религиозного мировоззрения людей, являющихся представителями различных христианских конфессий. Особое внимание уделено этимологическому анализу религиозной лексики, который раскрывает общие закономерности развития религиозных представлений носителей различных языков и культур.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/20.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 78-82. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81-23

**Филологические науки**

*В статье предпринята попытка провести семантический анализ основных общерелигиозных и общехристианских понятий в сопоставительном ключе на материале русского, немецкого и английского языков с целью выявления особенностей развития религиозного мировоззрения людей, являющихся представителями различных христианских конфессий. Особое внимание уделено этимологическому анализу религиозной лексики, который раскрывает общие закономерности развития религиозных представлений носителей различных языков и культур.*

*Ключевые слова и фразы:* религиозная лексика; общерелигиозная лексика; общехристианская лексика; этимологический анализ; семантическая классификация; структура значения.

**Зуева Елена Анатольевна**, к. филол. н.

**Позднышева Галина Владимировна**, к. филол. н.

**Шейфель Наталья Анатольевна**, к. филол. н.

*Белгородский государственный университет*

*zueva@bsu.edu.ru; pozdnisheva@bsu.edu.ru; sheifel@bsu.edu.ru*

**ОТРАЖЕНИЕ РАЗВИТИЯ РЕЛИГИОЗНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ НАРОДА  
В ЛЕКСИКЕ РЕЛИГИОЗНОЙ КУЛЬТУРЫ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ) (ЧАСТЬ 1)<sup>©</sup>**

Религиозная лексика представляет собой особый достаточно обширный пласт лексики любого языка, появившийся под влиянием мифологии и религии. Интерес ученых к данному языковому феномену объясняется, прежде всего, тем, что религия является неотъемлемой частью жизни любого общества на протяжении всего его существования, важнейшим компонентом развития истории человечества, а также одной из форм сохранения опыта, накопленного предшествующими поколениями. Кроме того, религиозная лексика характеризуется относительной устойчивостью и фиксированностью и может с полным правом рассцениваться как культурный памятник народа.

В связи с изменением социальной и политической ситуации в стране в последние три десятилетия стало возможным обращение ученых к проблеме функционирования религиозной лексики в языке. Появились исследования, рассматривающие данный пласт лексики с различных позиций. В большинстве работ была сделана попытка провести семантическую классификацию религиозной лексики на материале какого-либо одного языка [3; 6; 7; 12], а также в сопоставительном ключе на материале нескольких языков [5]. Кроме того, ряд работ посвящен исследованию отражения религиозной лексики во фразеологических единицах различных языков [1; 4; 11].

Проводя анализ религиозной лексики русского, английского и немецкого языков, нами были выделены три основные группы лексики, которые встречаются в данных языках. Первая группа, которую можно условно называть общерелигиозной лексикой, включает слова, обозначающие основные религиозные понятия, свойственные всем монотеистическим религиям, как то: наименование Верховного божества, основные понятия вероисповедания, понятия, обозначающие религиозные начала и истины (*Бог, душа, праведность, молитва* и др.). Во вторую группу вошли слова, обозначающие общехристианские понятия, т.е. свойственные всем христианским конфессиям, а именно: библейская лексика, персонажи Священной истории, наименование основных христианских добродетелей, грехов и пороков, культовые и обрядовые сооружения, религиозная топонимика, имена подвижников и противников христианства, наименование предметов культа, богослужений и религиозных обрядов, наименование церковных праздников, наименование книг церковного содержания (*Святая Троица, Святой Дух, Спаситель, апостол, Евангелие, Церковь, исповедь* и др.). Третью группу образуют слова, свойственные отдельным христианским конфессиям, к которым можно отнести наименования священнослужителей церковной иерархии: *батюшка, пастор, аббат, кардинал*; частей храма: *иконостас, алтарь, паперть* и др., наименование предметов церковной утвари: *кадило, антиминс, священная чаша, семисвечник* и т.д.

При проведении сравнительного анализа религиозной лексики русского, немецкого и английского языков возник закономерный вопрос: какую лексику следует выбрать для анализа и в каких направлениях следует ее рассматривать? Так как данные языки представляют различные христианские культуры и, как следствие, различные христианские конфессии, то для анализа нами были выбраны слова, относящиеся только к первым двум группам религиозной лексики, а именно общерелигиозной и общехристианской лексике. При анализе данных слоев лексики нас интересовало, во-первых, происхождение слов; во-вторых, структура их значения.

Предлагаемые наблюдения не исчерпывают всей полноты религиозной лексики английского, немецкого и русского языков. В рамках данной статьи была сделана попытка сравнения лишь основных понятий христианского мировоззрения:

**религия** – *die Religion* (нем.), *religion* (англ.), **вера** – *der Glaube* (нем.), *faith/belief* (англ.), **Бог** – *der Gott* (нем.), *God* (англ.), **Господь** – *der Herr* (нем.), *the Lord* (англ.) [16].

Прежде всего, рассмотрим значение слова *религия*.

Русское, английское и немецкое слова «рус. религия – англ. *religion* – нем. *die Religion*» пришли в соответствующие языки из французского языка. Во французском языке слово это появилось в XVI веке в среде гуманистов (из известного определения Цицерона: *religio, id est cultus deorum* «религия есть культ богов») [Цит. по: 15, с. 109]; в этом значении слово встречается у М. Лютера [10, с. 195]. В русском языке слово *религия* известно с начала XVIII века и стало употребляться в латинизированном звучании. Первоисточником этого слова является латинское слово *religio* имеющее значение «совестливость», «религиозное чувство», «предмет культа». В латинском языке употреблялось также в переносном значении и обозначало «связь, соединение человека с Богом», «поклонение Богу» [15, с. 109].

Впервые английское слово *religion* появилось в среднеанглийском языке и первоначально означало «жизнь по монастырскому / монашескому обету». Позже это слово употреблялось в значении «обязательство, долг, почтение» [8, с. 591].

Отметим два основных значения слова *религия*, которые сложились в русском языке: 1) одна из форм общественного сознания; совокупность духовных представлений, основывающихся на вере в сверхъестественные силы и существа (богов, духов), которые являются предметом поклонения; 2) вера, вероисповедание [2, с. 1116]. Рассмотрим оба его значения.

*Религия* (1). Семантика этого слова содержит в себе следующие компоненты: 1) вера в Бога; 2) определенное представление о Боге; 3) поклонение Богу, почитание Бога (молитвенное общение с Ним, исполнение законов Божиих, соблюдение установленных обрядов - культ).

*Религия* (2). В смысловой структуре этого слова есть компонент «определенное представление о Боге». Главным образом в этом кроется различие таких религий, как христианство, ислам, иудаизм, буддизм и другие [12, с. 5].

Сравним значение данного слова во всех трех языках:

*Religion – Glaube an und Auseinandersetzung mit einer überirdischen Macht sowie deren kultische Verehrung* (вера в некую внеземную силу и её почитание, а также культовое поклонение ей) [22, S. 1991].

*Religion – 1. (meist von einer größeren Gemeinschaft eingenommener) bestimmter, durch Lehre u. Satzungen festgelegter Glaube u. sein Bekenntnis* ((признанная большей частью общества) вера, определяемая учением и уставом); 2. *gläubig verehrende Anerkennung einer alles Sein bestimmenden göttlichen Macht* (признанная и почитаемая верующими некая божественная сила, определяющая существование всего живого на Земле) [18, S. 1242].

В современном английском языке слово *religion* имеет три основных значения: 1) религия, вероисповедание, 2) монашество, 3) культ, святыня.

*Religion* (1). Семантика первого значения этого слова содержит в себе следующие компоненты: 1) вера в сверхъестественные силы – в Бога или богов; 2) вера в бессмертие души; 3) определенная система веры и поведение, связанное с ней.

*Religion* (2). Смысловая структура данного значения содержит понятие, отсутствующее в значении этого слова во многих других языках, – «поведение, поступки и образ жизни монахов и монахинь как форма воплощения аскетизма».

*Religion* (3). Третье значение этого слова содержит не только компонент, входящий в структуру первого значения: 1) религиозное служение божеству и связанные с этим религиозные обряды; но также и такой компонент, как «интерес или стремление к чему-то, сопровождающееся болезненной привязанностью». Например, в идиоме *make a religion of smth.* (делать культ из чего-либо), второй компонент значения преобладает: *She makes a religion of housework* (Она делает культ из домашнего хозяйства) [8, с. 591].

Как показывает анализ, в значении слова *религия* во всех трех языках имеются идентичные семы, которые восходят к его первоначальному значению в латинском языке «почитание Бога, страх перед Богом». Однако только в английском языке из исходной семы «культовое почитание» развилось дополнительное значение «болезненный интерес, стремление», не связанное с религиозными обрядами.

В древнерусском языке понятие, соответствующее понятию, передаваемому словом *религия*, выражалось словом *вера*. Одно из значений его – «сознание божественного закона, религия» [9, с. 70].

Слово *вера* имеет широкое и более узкое значение. В первом случае речь идет о твердой убежденности, глубокой уверенности в ком-либо, чем-либо в истинности существования кого-либо или чего-либо: вера в добро, в людей (их положительные качества и большие возможности). В более узком значении слово *вера* обозначает только религиозное учение, вероисповедание, т.е. веру в Бога, которая проявляется в убежденности в его существование [2, с. 118]. В своем значении «религиозное учение, вероисповедание, конфессия» слово *вера* является синонимом слову *религия*.

Слова с корнем *ver-* имеют соответствия в других индоевропейских языках. Так, в латинском языке встречаются слова *verus* «истинный, правдивый», *veritas* «истина». Немецкое слово *wahr* «верный, истинный, правдивый» восходит к древневерхнемецкому слову *wâr* «правдивый, верный», которое, в свою очередь, происходит от индоевропейского корня *\*u̯er-* «расположение, любезность» от которого образовались индоевропейские существительные *\*u̯erá* «доверие, вера» и прилагательное *\*u̯eros* «истинный» [13, с. 53; 14, с. 141].

Интересны в данном случае семантические параллели с немецким языком.

В немецком языке слово *der Glaube* – 1) *innere Gewissheit, die von Beweisen unabhängig ist, gefühlmäßige Überzeugung, unerschütterliches Vertrauen, Zuversicht*; 2) (Rel.) *auf Grund fremder Mitteilungen, geoffenbarter Wahrheiten oder eigener innerer Erfahrung die innere Gewissheit über das persönliche Verhältnis zu Gott*;

3) *Bekanntnis, Heilslehre* [22, S. 567] обозначает (1) внутреннюю уверенность, независящую от аргументов, убежденность на уровне подсознания, непоколебимое доверие, глубокое убеждение; 2) (рел.) основанную не чьих-либо словах, известной истине или на собственном опыте внутреннюю уверенность в любви к Богу; 3) вероисповедание.

Глагол *glauben* – *etwas annehmen, vermuten, meinen, etwas für zutreffend, wahr halten, davon überzeugt sein* [Ibidem], как и русский глагол *веруть*, имеет значения «принимать что-либо», «доверять чему-либо», «считать что-либо правильным, точным, правдивым», «быть убежденным в чем-либо».

Прослеживая этимологию немецких слов *glauben / der Glaube*, можно установить их связь с такими немецкими словами, как *lieben* (любить) и *loben* (хвалить, восхвалять): древневерхненемецкое *gilouben* и готское *galaubjan* «любить, считать хорошим» восходят к индоевропейскому корню \**lub-* [Ibidem].

Так же, как и в русском языке, английские эквиваленты *faith* и *belief* употребляются в более узком значении – «вера в Бога», т.е. твердое убеждение в существовании Бога, основанное на религиозной вере, а не на доказательствах. Этимологически слово *faith* восходит к индоевропейским корням *bhidh-*, *bhoidh-*, которые позже трансформировались в латинское слово *fidēs* 'faith', в свою очередь послужившее основой для многих других английских слов: *confide, defy, diffident* (which originally meant 'distrustful'), *fealty, fidelity, fiduciary, perfidy*.

Что касается слова *belief*, то интересным является тот факт, что слова *believing* и *loving* являются родственными, так как староанглийское слово *belēfan* вытеснило более раннее слово *gelēfan* 'believe' (с ассоциативным префиксом *ge-*). А происхождение самого слова *gelēfan* можно проследить до древне западно- и северогерманского *galaubjan* (нем. *glauben*) [23, p. 208].

Таким образом, английские слова *belief, love* и немецкие *glauben, lieben* – этимологически тесно взаимосвязаны.

Прослеживая этимологию русского слова *вера*, английского *belief* и немецкого *glauben*, нами был обнаружен интересный факт. Если принимать во внимание исходные семы слов, от которых берут свое начало русское, немецкое и английское слова, то можно прийти к выводу, что в сознании русского человека вера в Бога базируется на доверии к нему, которое, в свою очередь, происходит от уверенности в его правоте и искренности. Тогда как для англичан и немцев вера в Бога основывается, прежде всего, на любви к нему.

Кроме того, если сравнивать исходные семы слов, являющихся первоисточниками слов *вера* и *религия*, то становится очевидным, как на протяжении истории менялось не только представление человека о Боге, но и отношение к нему.

Определение веры, данное апостолом Павлом, наилучшим образом подтверждает сделанные нами выводы: «Вера же есть осуществление ожидаемого [т.е. того, в чем мы уверены, в чем убеждены, на что надеемся] и уверенность в невидимом [т.е. убежденность в существовании того, что мы не видим, невидимого мира]» – «*Estin de pistio elpizomenon upostasin, pragmaton elegcon ou blepomenon*» (Евр. XI, 1) [Цит. по: 12, с. 13].

В основе любой *религии* лежит определенное представление о Боге. В основных христианских конфессиях сложилось одинаковое в общих своих чертах представление о Боге.

*Бог* – верховное существо, управляющее миром [9, с. 51].

*Der Gott – höchstes übernatürliches Wesen, das als Schöpfer Ursache allen Naturgeschehens ist, das Schicksal der Menschen lenkt, Richter über ihr sittliches Verhalten u. ihr Heilsbringer ist* [18, S. 623] «верховное существо, не принадлежащее к миру людей, которое является создателем всего живого на Земле, управляет судьбами людей, судит об их нравственности и является спасителем их душ» (*перевод авт.*).

Слово *бог* восходит к индоевропейской основе \**bhag* «достояние, богатство». Древнеиндийское звучание его корня \**bhagas* «одаряющий», «господин», «счастье, достояние». Слово *бог* первоначально было связано с обыденной «земной» жизнью и значило «достояние», «богатство», «хозяин, владыка», «податель благ». Это последнее значение послужило основанием для развития в слове вторичного религиозного значения «верховное существо, сотворившее мир и управляющее им» [13, с. 36]. Значение корня, вероятно, связано с представлением об изобилии, полноте. В своем исходном значении этот корень представлен в словах *бог-ат, бог-ат-ство*, означающих изобилие материальных благ, материальное благополучие; отсутствие такового представлено в словах *убогий, убожество*.

Немецкое слово *der Gott*, служащее для обозначения Верховного существа, также имеет индоевропейские корни, но восходит оно, предположительно к иному, нежели русское слово, корню \**ghau-* «существо, вызываемое при помощи заклинания» [22, S. 577].

В отличие от немецких этимологических словарей, авторы большинства английских этимологических словарей прослеживают связь английского слова *God* с русским словом *Бог*: слово может быть родственным и слову из санскрита *havate*, и старославянскому *zovetu*. Оба эти слова означали «зов», т.о. исходным значением слов *God* и *Бог*, вероятнее всего, является – «тот, которого закликают/умоляют». В английский язык слово пришло из древнегерманского и образовалось из предшествующего элемента \**guth-* (восходящий к индоевропейскому \**ghut-*), ставшего основой и для немецкого слова *der Gott*, нидерландского *god* и шведского и датского *gud* [20, p. 1300; 23, p. 247].

Таким образом, можно сделать вывод, что слова *Бог, der Gott* и *God* являются этимологически родственными.

Слово *Господь*, также обозначающее Высшее Существо, в русском языке появилось значительно позже слова *Бог*. В своем исходном значении – «хозяин, владыка» - оно встречается во многих славянских языках, например, в украинском языке *господиня* «хозяйка», в чешском *hospodyně* «хозяйка» *gospodyní* «хозяйка». Производными от него являются прилагательное *господский*, существительные *госпожа, господин*, глагол *господствовать*. В церковном употреблении *Господь* – Владыка, Властитель.

По происхождению это слово сложное. В нем, как полагают, два корня: \**gost-* (индоевропейский \**ghost-*) «пришелец, чужестранец, гость» и \**pod-*ь. (индоевропейским \**pot-*, \**pot-i-s*) «хозяин, глава дома». В латинском языке *hospes*, род. *hospitis* «хозяин, оказывающий гостеприимство чужестранцам» [14, с. 209]. Таким образом, \**gost-pod-i-s* первоначально значило «гостеприимный хозяин, домовладыка». Как и слово *Бог*, слово *Господь* в своем первоначальном значении было связано с мирской жизнью и лишь позднее получило свое вторичное религиозное значение.

В Библии, переведенной на немецкий язык Мартином Лютером, а именно в Ветхом Завете для обозначения Высшего Существа используется слова *der Vater* и *der Herr* [17]. *Der Herr* – *Besitzer, Gebieter, Herrscher, Vorgesetzter* (владелец, хозяин, господин, властелин, государь) [21, р. 635]. Слово образовалось от древневерхнемецкого *hero, heriro* «старейшина, господин, повелитель» [19].

Английское слово *Lord* так же, как и русское *Господь*, является сложносоставным. Предположительно в среднеанглийском языке слово *louerd* (=lover/f) образовалось из двух частей *hlaef* (a loaf – булка, буханка) и, очень вероятно, что окончание *-ord* произошло от *weard* (a warden, keeper, master – хранитель, хозяин). Соответственно, истинное значение слова *Lord* – это «хранитель хлеба», и, так же, как и в русском языке, оно было лишено всякого религиозного содержания, а означало «хозяин дома, отец семейства» [21, р. 341]. Т.е. в своем исконном значении русское слово *Господь*, немецкое слово *der Herr* и английское слово *Lord* содержат одинаковые семы «хозяин, господин», хотя при этом имеют различную этимологию.

Что касается слова *der Vater*, то в немецком языке оно имеет несколько значений, одно из которых непосредственно связано с обозначением Высшего Существа. Ср. *Vater* – (Religion) *Gott, besonders im Hinblick auf seine Allmacht, Weisheit, Güte, Barmherzigkeit und auf die Gotteskindschaft der Menschen* (Бог, особенно применительно к Его всемогуществу, мудрости, добродетели, милосердию и сыноположению людей) [18, S. 1629]. Немецкое слово *der Vater*, как и английское *father*, произошло от индоевропейского слова \**pətér* «отец, глава семейства», которое, в свою очередь, предположительно восходит к индогерманской основе \**pō(i)-* «кормить», «пасти». Однако существует мнение, что данное слово восходит к индоевропейской основе \**pā-*, которое изначально было заимствовано из детской речи [19].

В русском языке слово *отец* (молитвенное обращение *Отче*) также используется как синоним слову *Бог*. Современная форма данного слова развилась из индоевропейского \**ātikos/ āttikos* «отец», «предок». Исходным словом является \**āt-ta*, которое возникло в детской речи и служило обращением к старшим или почтенным [13, с. 282].

Несмотря на различие в этимологии во всех трех языках наблюдается общая закономерность в назывании Высшего Существа, которое связано с представлением о нем как о родоначальнике всего живого на Земле, хранителе всех благ, которые в представлении наших предков заключались не в материальном богатстве, а в возможности вкушать хлеб насущный.

#### Список литературы

1. Базарова Ю. Е. Отличительные особенности концепта «Бог» в различных религиозных направлениях и их выражение в английских, русских, татарских и турецких фразеологических единицах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). С. 19-22.
2. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
3. Горюшина Р. И. Лексика христианства в русском языке (системные отношения прямых профессиональных и производных светских значений слов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 36 с.
4. Григорьева Л. Л., Багаутдинова Г. А. Репрезентация мифологического сознания человека во фразеологии русского, английского и арабского языков // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2011. № 12 (55). С. 147-150.
5. Зуева Е. А. Сравнительный анализ сакральной лексики немецкого и русского языков // Филология и проблемы иностранных языков: сб. научных трудов. М.: Изд-во «Прометей» МПГУ, 2007. Вып. 3. С. 75-86.
6. Королева И. А. Православная сакрально-богослужебная лексика в современном русском языке и в художественном тексте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2003. 34 с.
7. Моросо-Флорес А. К. К вопросу о семантической классификации религиозной лексики французского языка // Молодой ученый. 2012. № 5. С. 299-303.
8. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1990. 848 с.
9. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1968. 900 с.
10. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. 1284 с.
11. Сальникова Е. В. Библиейские фразеологизмы в немецком языке // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 138-139.
12. Тимофеев К. А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения. Новосибирск, 2001. 88 с.
13. Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка: более 5000 слов. Изд-е 2-е, перераб. и доп. К.: Рад. шк., 1989. 511 с.
14. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Русский язык, 1999. Т. 1. А – Пантомима. 624 с.
15. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Русский язык, 1999. Т. 2. Панцирь – Ящур. 560 с.
16. АBBYU Lingvo. Pro [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> (дата обращения: 15.02.2013).
17. Die Bibel (nach der Übersetzung Martin Luthers). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1985.

18. **Duden Deutsches Universalwörterbuch.** Mannheim – Leipzig – Wien - Zürich: Dudenverl., 2002. 1816 S.
19. **Köbler G.** Deutsches Etymologisches Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.koeblergerhard.de/derwbhin.html> (дата обращения: 15.02.2013).
20. **Partridge E.** Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English. Great Britain: The Taylor & Francis e-Library, 2006. 4218 p.
21. **Skeat W. W.** An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford: At the Clarendon Press, 1888. 844 p.
22. **Wahring G.** Deutsches Wörterbuch mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre. Gütersloh - München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1991. 1493 S.
23. **Yato J.** Word Origins. The Secret Histories of English Words from A to Z. London, 2005. 577 p.

#### **REFLECTION OF PEOPLE'S RELIGIOUS IDEAS DEVELOPMENT IN RELIGIOUS CULTURE VOCABULARY (BY MATERIAL OF THE RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES) (PART 1)**

**Zueva Elena Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
**Pozdnysheva Galina Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
**Sheifel' Natal'ya Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
*Belgorod State University*  
*zueva@bsu.edu.ru; pozdnisheva@bsu.edu.ru; sheifel@bsu.edu.ru*

The authors undertake an attempt to conduct the semantic analysis of the main general-religious and general-Christian notions in comparative aspect by the material of the Russian, German and English languages with the purpose of revealing the peculiarities of people's religious worldview development, who are the representatives of different Christian confessions, and pay special attention to religious vocabulary etymological analysis that reveals the common regularities of the religious ideas development of different languages and cultures bearers.

*Key words and phrases:* religious vocabulary; general-religious vocabulary; general-Christian vocabulary; etymological analysis; semantic classification; meaning structure.

УДК 8

#### **Филологические науки**

*В статье рассматриваются формы речевого воздействия на адресата в свете исследования экстремистского текста. Представлена типология форм речевого воздействия, отражающая запретительные нормы антиэкстремистского законодательства. На конкретном речевом материале, ставшем предметом судебного разбирательства, показана реализация различных типов речевого воздействия, с соответствующими им семантическими формулами и средствами реализации.*

*Ключевые слова и фразы:* текст; экстремизм; судебное исследование; речевое воздействие; призыв; побуждение; пропаганда; унижение национального достоинства; возбуждение ненависти и вражды.

**Иваненко Галина Сергеевна**, к. филол. н., доцент  
*Челябинский государственный педагогический университет*  
*gala.april@mail.ru*

#### **АНАЛИЗ ФОРМЫ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА АДРЕСАТА КАК АСПЕКТ СУДЕБНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ЭКСТРЕМИСТСКОГО ТЕКСТА<sup>©</sup>**

Информационное пространство на настоящий момент является мощной силой формирования общественного сознания, поэтому оно неизбежно становится объектом правового контроля. Наиболее значимыми по своим последствиям для всего общества являются речевые преступления, предусмотренные законодательством об экстремистской деятельности.

Экстремизм как социальное явление в его идеологическом проявлении предполагает деятельность по дестабилизации общества гражданского согласия, способную привести к смене политического строя и правительства незаконным путем, к ущемлению прав граждан по какому-либо признаку (расовому, национальному, религиозному, социальному, половому), противостоянию больших групп людей, их столкновению и в конечном итоге кровопролитию. Законодательство всех стран мира, в том числе и России, нацелено на предотвращение общественных беспорядков. Одно из направлений этой превентивной деятельности связано с блокировкой информационных источников, популяризирующих идеи ненависти, вражды, насилия, формирующих агрессивное, взрывоопасное состояние социума.

В то же время концепция демократического государства предполагает свободу слова, включающую право выражать несогласие и недовольство деятельностью правительства, конкретных его представителей, общественных объединений, партий, сообществ, право выражать отношение к различным идеологиям, в том числе религиозным. Эти права также закреплены конституцией и законодательством.